

Didáctica. Lengua y Literatura

ISSN-e 1130-0531

<https://dx.doi.org/10.5209/diil.80090> EDICIONES
COMPLUTENSE

El libro de no ficción como vehículo intercultural y educativo: análisis de *El libro de los saludos*

María Nogués Bruno¹ y Virginia Calvo Valios²

Recibido: 24 de enero de 2022 / Aceptado: 18 de mayo de 2022

Resumen. En este trabajo se propone un estudio del libro de no ficción como herramienta para el desarrollo de habilidades interculturales en el marco de la sociedad del conocimiento. Para ello, se aporta un análisis de *El libro de los saludos* como ejemplo de lectura no ficcional en aras de mostrar su potencialidad como recurso didáctico intercultural que responde a un modelo híbrido de lectura eferente y estética. Los resultados del análisis, basados en parámetros formales y de contenido, inciden en la construcción del discurso desde estrategias textuales y visuales que apelan a despertar la curiosidad del lector por las lenguas y culturas como construcciones identitarias de nuestra sociedad, y la activación de estrategias lectoras como inferir, deducir, relacionar, así como la estimulación de capacidades empáticas y creativas que conllevan la aproximación del lector a otras fuentes de información del entorno virtual.

Palabras clave: Libro de no ficción; interculturalidad; adquisición de conocimientos; destrezas lectoras; entorno virtual.

[en] Non-fiction Book as Intercultural and Educational Tool: Analysis of *The Book of Greeting*

Abstract. This paper proposes a study of the non-fiction book as a tool for developing intercultural skills within the framework of the knowledge society. To do this, an analysis of *The Book of Greetings* is provided as an example of non-fictional reading in order to show its potential as an intercultural didactic resource that responds to the hybrid model of efferent and aesthetic reading. The results of the analysis, based on formal and content parameters, affect the construction of discourse from textual and visual strategies that appeal to arouse the reader's curiosity about languages and cultures understood as identity constructions in our society, and also the activation of reading strategies such as inferring, deducing, relating, as well as the stimulation of empathic and creative abilities that lead the reader to approach other sources of information in the digital environment.

Keywords: Non-fiction book; interculturality; knowledge acquisition; reading skills; virtual environment.

[fr] Le livre de non-fiction comme véhicule interculturel et éducatif: analyse du *Livre des salutations*

Résumé. Cet article propose une étude du livre de non-fiction comme outil de développement des compétences interculturelles dans le cadre de la société de la connaissance. On se consacrera ainsi à une analyse du *Livre des salutations* est proposée comme exemple de lecture non fictionnelle afin de montrer son potentiel en tant que ressource didactique interculturelle répondant à un modèle hybride de lecture efférente et esthétique. Les résultats de l'analyse, basés sur des paramètres formels et de contenu, ont une incidence sur la construction du discours à partir de stratégies textuelles et visuelles qui éveillent la curiosité du lecteur pour les langues et les cultures en tant que constructions identitaires de notre société, et sur l'activation de stratégies de lecture telles qu'inférer, déduire, relier, ainsi que sur la stimulation des capacités empathiques et créatives qui amènent le lecteur à aborder d'autres sources d'information dans l'environnement virtuel.

Mots-clés: Livre de non-fiction; interculturalité; acquisition de connaissances; compétences en lecture; environnement virtuel.

¹ Departamento de Didácticas Específicas
Facultad de Ciencias Humanas y de Educación
Universidad de Zaragoza
<https://orcid.org/0000-0002-5819-4632>
mnogues@unizar.es

² Departamento de Didácticas Específicas
Facultad de Ciencias Humanas y de Educación
Universidad de Zaragoza
<https://orcid.org/0000-0002-5753-7680>
vcervo@unizar.es

Sumario. 1. El libro de no ficción. 2. La temática del libro de no ficción y su potencial como vehículo intercultural y educativo. 3. Diseño de la investigación. 3.1. Metodología. 3.2. Selección de la obra: *El libro de los saludos*. 4. Resultados. 4.1 Dimensión temática. 4.2 Discurso gráfico. 4.3. Tipología textual. 4.4. Dimensión intercultural. 5. Discusión y conclusiones. 6. Bibliografía.

Cómo citar: Nogués Bruno, M.; Calvo Valios, V. (2023). El libro de no ficción como vehículo intercultural y educativo: análisis de *El libro de los saludos*, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 35, 43-54.

Financiación

Este trabajo es un resultado del proyecto I+D+i financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, la Agencia Estatal de Investigación y los fondos FEDER de la Unión Europea: *Formar lectores en la sociedad digital desde el libro de no ficción* (RTI2018-093825-B-I00, investigadora principal: doctora Rosa Tabernero-Sala).

Declaración de contribución de autoría

Conceptualización y marco teórico: María Nogués Bruno y Virginia Calvo Valios. Diseño de la Investigación: María Nogués Bruno y Virginia Calvo Valios. Resultados: María Nogués Bruno y Virginia Calvo Valios. Discusión y conclusiones: María Nogués Bruno y Virginia Calvo Valios. Redacción (borrador original): María Nogués Bruno. Redacción (revisión y edición): Virginia Calvo Valios

1. El libro de no ficción

En los últimos diez años las publicaciones de libros de no ficción han aumentado en el mercado editorial ofreciendo una amplia variedad de temas y formatos. Se trata de libros híbridos, multimodales e interdisciplinarios que combinan la transmisión del conocimiento con la creación artística en su formato e ilustraciones (Grilli, 2020). Según González-Yunis (2011), son libros que estimulan los sentidos del lector mientras se adquieren conocimientos sobre un tema, de manera que se establece una relación entre “el placer de leer con el placer de saber” (p. 25). Por su parte, Garralón (2013) define los libros de no ficción como aquellos libros de carácter informativo; son una suerte de libros documentales, libros del saber, cuya función básica es la transmisión de conocimientos de manera divulgativa. Estas lecturas responden a la curiosidad de un lector infantil y juvenil que se aproxima a los libros para saber más; así, se concibe el libro de no ficción vinculado a un discurso informativo y estructurado, pero, al mismo tiempo, inmerso en una variedad de temáticas, formatos y elementos que apelan a la curiosidad e interés del lector infantil y juvenil (Carter, 2001; Grilli, 2020, 2021; Goga et al., 2021; Sampérez et al., 2020; Tabernero, 2022; Tabernero et al., 2022). Así se reflejará en el análisis de *El libro de los saludos* (2020), como ejemplo de libro de no ficción que propone una apelación al lector tan notable que facilita un diálogo constante con él, otorgándole un papel muy activo con el fin de construir una conversación constructiva conjunta que va *in crescendo* a lo largo de las páginas.

El hecho de que estos libros sean formativos y que, a la vez, vayan dirigidos a un público infantil y juvenil hace que conformen un género con unas características particulares que los hacen ser diferentes de otras obras infanto-juveniles. Uno de los primeros rasgos destacables es su carácter divulgador y, por ello, los títulos que encontramos suelen ser rigurosos y precisos en cuanto a la información que transmiten (Garralón, 2013). Debido a su manera de presentar y organizar la información, convierten a los lectores en partícipes del proceso de aprendizaje que llevan a cabo durante la lectura, planteándoles preguntas y permitiendo que sean ellos los que busquen las respuestas, despertando a la vez su interés por el tema y animándolos a continuar leyendo o investigando sobre este en otras fuentes. Así, responden a un nuevo paradigma de aprendizaje que transforma la adquisición de información característica de los libros de texto tradicionales, concebidos como depósitos de saberes “objetivos” y separados por asignaturas, en adquisición de conocimientos interrelacionados de una forma holística (Nogués et al., 2021) y de acuerdo con la sociedad digital. Para cumplir con la finalidad propuesta, estos libros ilustrados de no ficción se caracterizan por la utilización de elementos que facilitan la recuperación de la información que contienen, constituyendo así una herramienta fundamental para su lectura. De acuerdo con Garralón (2013), los principales componentes a este respecto son el índice o sumario y el índice temático, que permiten al lector saber qué información hay en el libro y dónde localizarla.

Una de las características más llamativas de estas obras es la interacción entre el texto y las imágenes. La importancia de estas últimas, de hecho, ha contribuido a que muchos libros de no ficción se publiquen en formato de libro ilustrado (Grilli, 2020, 2021; Goga et al., 2021; Tabernero, 2022; Tabernero et al., 2022). A

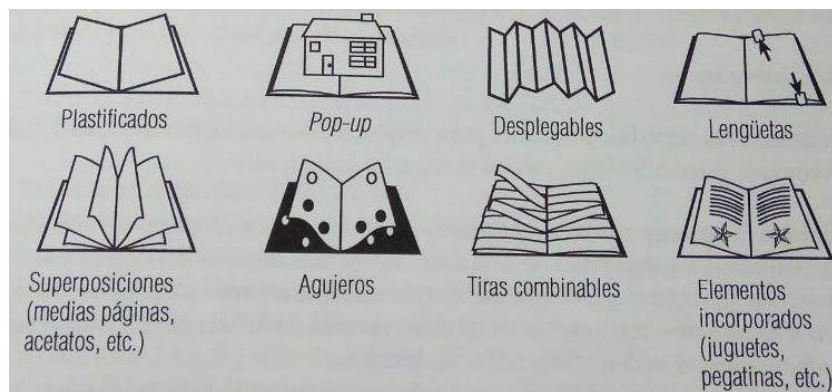
este respecto, las ilustraciones tienen un papel fundamental en los libros de no ficción ya que, de acuerdo con Montull-Domingo (1998), dependiendo de la información que transmite el texto y si lo que se busca es ilustrarla, sintetizarla o interpretarla, se recurrirá a un tipo de representaciones visuales u otras, como pueden ser fotografías, esquemas, dibujos o láminas, entre otras.

La ilustración facilita la transmisión del conocimiento y su memorización a través de la incorporación de recursos visuales estéticos que resuenan en la propia sensibilidad del lector. De esta manera, el poder de las imágenes con sus colores, formas, materiales y estilos gráficos estimulan los sentidos del lector y desarrollan su pensamiento creativo. Esta modalidad de transmisión del conocimiento rompe con las formas denotativas tradicionales de adquisición de la información, ya que se aporta un nuevo modelo de enseñanza y aprendizaje que demanda un lector observador e intuitivo, que aprende a pensar elaborando inferencias y analogías a partir de la lectura como experiencia estética y multisensorial. Mediante la observación de las ilustraciones, el lector genera ideas y sensaciones que le ayudan a la ampliación de sus niveles de interpretación, puesto que la imagen provoca una experiencia sensorial y estética en la apropiación del saber. Como indica Lartitegui (2018): “El libro de conocimientos actual es eminentemente estético y visual” (p. 48). En la misma línea, Grilli (2020) considera que el conocimiento se construye como experiencia estética a través del predominio del código visual y, así, se inspira un modelo de enseñanza experimental e innovador.

En consecuencia, el libro de no ficción promueve la adquisición del conocimiento no sólo por medio de explicaciones intelectuales, sino que se nutre de la experiencia sensorial que se mueve y se activa en el acto de leer. A este respecto, como han estudiado Taberner et al. (2022): “los libros ilustrados de no ficción están conceptualizados desde la imagen y no desde el texto. La imagen no sólo explica la información textual, sino que amplía contenidos, comunica nuevas historias y desarrolla conexiones emocionales que devuelven un discurso memorable” (p. 4).

Asimismo, en función de cómo se teje la relación entre el texto y la imagen, Garralón (2013) establece cuatro tipologías: *Divulgación narrada*, donde la información se transmite de manera cronológica a través de una narración, como si se tratase de una historia de ficción, y en la que el texto se centra en el lector, pero sin datos ficticios; *Divulgación visual narrativa*, en la que adquiere más importancia el código visual (en algunos casos y, especialmente en libros dirigidos a lectores más jóvenes, el texto es mínimo); *Divulgación visual documental*, donde, como en la anterior, el código visual es variado, pero, en este caso, la información no se transmite como una narración ni se dirige directamente al lector y el texto es puramente descriptivo; y *Divulgación tridimensional o activa*, que es la constituida por aquellos títulos que animan al lector a participar empleando recursos como pestañas, desplegados, relieves y texturas, transparencias, etc., como se puede ver en la *figura 1*. Los títulos de no ficción que pertenecen a esta tipología se corresponden, además, con lo que Colomer (2010) denomina *libros-juego interactivos*.

Figura 1. Algunos tipos de libros *interactivos*



Fuente: Colomer (2010)

Por último, es importante señalar dentro de las características del género que estos libros pueden ser disfrutados por lectores de todas las edades ya que, mientras que los más jóvenes disfrutan observando las ilustraciones —o experimentando con las diferentes texturas que ofrecen algunos de ellos, como el plástico, la madera o materiales textiles, así como con diferentes actividades y juegos derivados de estas (Garralón, 2013)—, los adultos pueden satisfacer su interés a través de la información que proporciona el texto. Esto, además, hace que estos libros puedan ser leídos varias veces, descubriendo nuevos conocimientos en cada una de las lecturas (Campos y Nogués, 2020; Triggs, 2005). Quizá por todas estas cualidades señaladas, los libros de no ficción gozan hoy de éxito dada su creciente presencia en los catálogos de las editoriales experimentando la popularidad y la demanda de estos títulos (Lartitegui, 2018).

2. La temática del libro de no ficción y su potencial como vehículo intercultural y educativo

Los libros de no ficción aportan una serie de beneficios que los convierten en una herramienta intercultural y didáctica (Calvo et al., 2021; Colón, 2021), y de fomento de la lectura (Taberero, 2022; Taberero et al., 2022). Se trata de obras que ayudan a comprender el mundo que nos rodea, pues permiten transmitir toda la información de la que disponemos actualmente sobre todos los temas posibles, como tecnología, ciencia o historia, entre otros. Además, al transmitir la información de manera precisa y a través de la formulación de preguntas, desarrollan el pensamiento crítico de los lectores, pues estos pueden razonar, reflexionar y expresar sus propias opiniones mientras adquieren conocimientos. El acceso a esto último viene favorecido por la organización y estructura de los contenidos que estos libros presentan para facilitar su comprensión. Gracias al uso de índices, permiten a los lectores acceder a la información libremente, al ritmo que estos prefieran y en el orden que consideren oportuno.

Asimismo, los libros de no ficción aumentan el vocabulario y desarrollan el uso del lenguaje, gracias al léxico que en sus textos presentan. Si bien la información es seleccionada y adaptada para facilitar su comprensión, esto no implica que los lectores no encuentren durante la lectura palabras o expresiones que no comprendan, animándoles a buscar el significado de estas. Por otra parte, tal y como comentábamos en el apartado anterior, fomentan la curiosidad de los lectores, por ejemplo, mediante las preguntas que se plantean durante la lectura y cuyas respuestas tienen que ser buscadas y encontradas. Este beneficio fomenta también el autoaprendizaje y el hecho de no ser evaluados, de poder utilizar recursos atractivos en el proceso de aprendizaje y de conectar la información que adquieren gracias a estos títulos con la vida real y con su entorno cercano, son elementos que motivan a los lectores a aprender de manera autónoma e independiente. La adquisición de conocimientos curiosos hace que se facilite la socialización entre los lectores, porque la lectura invita a compartir y comentar los textos, así como a debatir. Por tanto, se desprende un nuevo modelo de enseñanza y aprendizaje basado en el desarrollo de la capacidad del lector para aprender y pensar (Grilli, 2020).

Estos aspectos, unidos al poder sugerente de la ilustración y a la gran variedad temática y de formatos, hacen que los libros de no ficción sean un acceso atractivo a la cultura y al amplio saber. Diferentes autores (Grilli, 2020, 2021; Goga et al., 2021) señalan que a pesar de la tendencia a asociarlos con temáticas científicas, como la física y la química, los libros de no ficción tratan cualquier temática, desde biografías o la alimentación hasta filosofía y cuestiones relativas al medio ambiente. Por ello, encontrar libros que respondan a los intereses de cada individuo es una tarea sencilla. Esto, además, hace que los lectores puedan relacionar fácilmente los contenidos de estos libros con las situaciones que viven en su entorno y sentirse, por tanto, identificados. Así, se pueden citar, a modo de ejemplo, títulos que responden a diferentes temáticas: encontramos obras de animales, como *Insectos en 30 segundos* (Claybourne et al. 2016), *Perros y gatos bajo la lupa de los científicos* (Fischetti & Mourrain, 2016), *El Gran libro de los bichos* (Zommer & Taylor, 2016) y *El Gran libro de las bestias* (Zommer & Taylor, 2017).

Sobre cuestiones de ciencias, destaca *El futuro explicado a los niños* (Bignami & Bellon, 2014), *El profesor Astro Cat y las fronteras del espacio* (Walliman & Newman, 2014). Con la temática de las matemáticas, se pueden mencionar: *Este no es un libro de mates* (Weltman et al. 2016) y *Matemáticas en 30 segundos* (Rooney & Febriana, 2018).

Por otro lado, algunos ejemplos de libros de no ficción sobre el cuerpo humano serían los que se citan a continuación: *El cuerpo* (Peyrols, 2010), *Fuerte, suave, murmurado* (Romanyshyn & Lesiv, 2018) y *El cerebro humano en 30 segundos* (Robins & Gifford, 2016). En cuanto a historia y economía: *10 grandes rutas del mundo* (Richardson & Rosen, 2018), *Las 20 batallas que cambiaron el mundo* (Valzania & Tirasso, 2020) y *10 ríos que transformaron el mundo* (Peters, 2014).

En lo que respecta a la temática de biografías, destacan principalmente dos colecciones: “Pequeños relatos de grandes historias”, de Blume y “Pequeña & GRANDE”, de Alba Editorial. Finalmente, en cuanto a temas relativos al arte se pueden señalar obras como *Historia del arte. Relatos para niños* (Bird & Evans, 2016).

Ante este panorama de publicaciones, se podría pensar que el libro de no ficción se centra no sólo en la extracción de información, sino que no descuida, como se expone en el análisis realizado, la capacidad de generar sensaciones en el lector y conmoverlo, de manera que se proporciona el placer de la lectura ofreciendo tanto una lectura eferente como estética (Rosenblatt, 1995). Es precisamente por estos dos motivos por lo que los libros de no ficción constituyen unas herramientas con un gran potencial para fomentar el interés por la lectura, especialmente en los casos de aquellos lectores que no son capaces de obtener ese placer ni de satisfacer su curiosidad a través de la literatura de ficción.

Por otra parte, los movimientos migratorios y la globalización confieren a nuestras sociedades y a nuestro pensamiento una dimensión multicultural y plurilingüe evidente. Este escenario ha generado investigaciones en torno a la diversidad lingüística, el multilingüismo social y la educación plurilingüe (Calvo y Taberero, 2015; Calvo, 2019; Martín-Royo y Pujolar, 2020; Palou y Fons, 2021) en aras de promover estrategias para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural desde las directrices del *Common European Framework of Reference for Languages* (Council of Europe, 2020) y el *Marco de Referencia para los Enfoques plurales de las Lenguas y de las Culturas* (2013).

En el marco de estos estudios, se propone la lectura de libros de no ficción que reflejan la interdependencia de las lenguas y culturas que conforman nuestra sociedad y, en consecuencia, amplían la comprensión del lector sobre la multiculturalidad. Libros como *Lost in Translation* (Frances-Sanders, 2016), *Lost in Translation again* (Frances-

Sanders, 2017), *El libro de los saludos* (Squilloni y Capdevila, 2020), *Todo el mundo* (Tuckermann y Shulz, 2016), *El mundo es mi casa* (Brami y Daisay, 2017), *El viaje de las palabras* (Marcolongo y Ucini, 2022), *Nosotras, las personas* (Dieter Böge, 2022), *Colas de sueños* (Sineiro y Doménech, 2022), entre otros títulos, muestran la realidad multicultural actual y contribuyen a la construcción de nuevas sensibilidades y habilidades lingüísticas, interculturales y sociales, así como el fomento del pensamiento reflexivo y crítico en la formación de los ciudadanos del siglo XXI.

A este respecto, los resultados de la investigación de Calvo et al. (2021), sobre el análisis de la colección “Pequeña & GRANDE”, muestran las posibilidades de expansión de los referentes culturales del lector a través de la lectura de biografías ilustradas de figuras universales que han sido trascendentes en la historia. Esta colección permite el desarrollo de la educación multicultural desde una lectura eferente, dado que el lector extrae información objetiva del personaje, pero también conlleva una lectura estética, motivada por la construcción del discurso visual.

Por tanto, el libro de no ficción se presenta como un vehículo que puede contribuir a la visibilización de la herencia cultural y lingüística de nuestras sociedades y aportar un enfoque menos folclórico de la multiculturalidad por un tratamiento intercultural en el que las lenguas y culturas dialogan, y construyen las identidades de los individuos.

Este trabajo se inserta en el marco del proyecto I+D+I *Formar lectores en la sociedad digital desde el libro de no ficción* y se propone el análisis de *El libro de los saludos* (2020) como un ejemplo de libro de no ficción de tema multicultural (Calvo et al., 2021; Colón, 2021) en aras de identificar desde qué claves matéricas, discursivas y gráficas aborda la diversidad lingüística y cultural.

3. Diseño de la investigación

3.1. Metodología

De acuerdo con el objeto de estudio, se ha utilizado como metodología el análisis del discurso con la finalidad de identificar las claves de construcción del libro de no ficción. En este sentido, los indicadores de análisis se basan en parámetros formales (aspectos matéricos) y de contenido (recursos verbales y gráficos) según los expuestos por González-Yunis (2011), así como los resultados obtenidos en el marco del proyecto *Formar lectores en la sociedad digital desde el libro de no ficción*, a partir del estudio de un corpus extenso de libros infantiles publicados en diferentes catálogos del mercado editorial durante los últimos diez años (Sampérez et al., 2020; Romero-Oliva et al., 2021; Taberner, 2022; Taberner et al., 2022). De este modo, el análisis se ha centrado en los aspectos matéricos como son: elementos de la cubierta y contracubierta, guardas, estructura y organización de la información; y el contenido del libro en su discurso gráfico (composición de las ilustraciones) y tipología textual, así como la relación entre texto e imagen. Además, se ha profundizado en el tratamiento de la diversidad lingüística y cultural con el objetivo de explorar desde qué enfoque se refleja la multiculturalidad y cómo se representan los hechos lingüísticos y culturales.

3.2. Selección de la obra: *El libro de los saludos*

El libro de los saludos (2020) responde al proyecto editorial de A buen paso, editorial de reconocido prestigio nacional e internacional en la publicación de libros de infantiles de ficción y de no ficción. Las autoras de la obra son Arianna Squilloni (escritora) y Olga Capdevilla (ilustradora). Arianna Squilloni (Milán, 1976) estudió filología latina y griega, y también sánscrito. En 2008 creó la editorial A buen paso y entre sus publicaciones como escritora citamos: *El viaje del calígrafo*, *En casa de mis abuelos*, *El verano de John Silver*, así como el ensayo *En la oficina del editor. Apuntes, técnicas, reflexiones* (2019). Olga Capdevilla (Malla, 1986) cursó estudios de Arte y Diseño e Ilustración. Ha recibido distintos premios como Injuve en 2012, Laus de plata en 2016 y 2018, Laus en 2019, entre otros. Algunos de sus libros han sido editados por A buen paso, por ejemplo: *Con el ojo de la i* (Benegas y Capdevila, 2015) y *La gota moja a la gata maja* (Capdevila, 2016).

La selección de la obra se justifica, por una parte, por su diseño y formato estético que incitan a despertar la curiosidad del receptor y, por ende, invitan al acto de leer como un encuentro multisensorial (Spence, 2020); por otra, se aborda la diversidad lingüística y cultural desde una visión holística en el sentido que Martín-Rojo y Pujolar (2020) confieren a las lenguas como vías de comunicación e intercambio, pero también como una manera de comprender el mundo. En este sentido, la voz de la escritora en el discurso provoca una conversación con el lector y, además, se presenta como un individuo plurilingüe y pluricultural que reconoce y valora el enriquecimiento que le han aportado las lenguas y culturas en la construcción de su identidad. Por tanto, la obra se concibe desde el reconocimiento de la hibridación de lenguas y culturas que conforman nuestra sociedad.

4. Resultados

Los resultados del análisis se han organizado en cuatro dimensiones de acuerdo a los parámetros que han ayudado a indagar en la construcción de la obra. Así, se identifican: dimensión matérica, discurso gráfico, tipología textual y dimensión intercultural.

4.1. Dimensión matérica

El libro de los saludos de Squilloni y Capdevila, encuadernado en cartoné (21 x 26.5 cm) y con 64 páginas, acerca al lector a las diferentes fórmulas de saludo y despedida de las distintas culturas del mundo.

La cubierta del libro (véase *figura 2*) presenta el título en letras mayúsculas y de gran tamaño, un título claro que muestra perfectamente el tema del libro: las diferentes formas de saludar que encontramos por el mundo. Destaca la cubierta por la conjunción y contraste de llamativos colores; sobre un fondo verde claro pastel destacan los rojos, morados, marrones, verdes, ocre y rosa chillón, entre otros. Las letras del título son de color blanco y van acompañadas por dos personajes que las abrazan a modo de saludo. Uno de ellos es el gondolero que, además, irá presentando cada uno de los saludos distinguidos por países y culturas. El gondolero representa el viaje, ya que se va moviendo con su góndola por las páginas del libro y por los países que van apareciendo a modo de hilo conductor; muestra un carácter simpático —muy apto para los curiosos viajeros— y recuerda la nacionalidad de la autora y voz narradora de esta obra, Arianna Squilloni, haciendo, así, un guiño a su país y a su gente. El gondolero se distingue por su particular atuendo (sombbrero, pañuelo rojo en el cuello, camiseta de rayas blancas y azules, pantalones azules y zapatos negros) y por la expresividad de su rostro. Con él, aparece, en gesto de reverencia a otra de las protagonistas del libro, la anciana japonesa inclinándose con el gondolero respetando el ángulo concreto de inclinación, como más tarde se nos explicará. La anciana destaca por su tez morena, cabellos de un blanco llamativo (como sus zapatos y como las mismas letras del título); su vestido es de un vivo color violeta.

Además, en la cubierta encontramos elementos que ayudan a presentar el tema en cuestión como hojas de palmeras que aluden a lo exótico del viaje, unas manos rojas que pueden referirse al saludo en sí, un ojo curioso porque el libro está lleno de curiosidades y una nariz que anuncia los besos de nariz que aparecerán más tarde en la obra.

Figura 2. Cubierta



Fuente: Squilloni y Capdevila (2020)

La contracubierta destaca porque en ella se presenta la intención del libro a través de un bocadillo estilo cómic de la protagonista femenina que corresponde a la voz narradora y autora de la obra, Squilloni. Ya en estas líneas se advierte el tono del estilo del libro, con preguntas recurrentes al lector, que informan, en este caso, del trasfondo cultural de los saludos, algo que aparentemente resulta poco significativo y que, sin embargo, encierra un importante saber.

Las guardas (delanteras y traseras) no contienen información alguna: son de un color rojo atenuado que encontramos en la paleta de los colores que conforman el libro. A continuación, la página de créditos retoma el título de la portada con las manos rojas del saludo. Tras ella, encontramos una página a modo de prólogo o nota al lector titulada “Ciao”: una carta dirigida al lector en la que se presenta la autora y narradora de la obra. Esta carta puede funcionar como una “hoja de ruta” que ayuda al lector en su viaje. Encontramos aquí la intención del libro de manera explícita: “ver qué le decimos a otra persona cuando nos topamos con ella, sea desconocida o no. Reflexionar sobre la manera en que rompemos el hielo y empezamos a hablar con alguien...”. La narradora intenta establecer desde un principio un diálogo con el lector; para ello, emplea un lenguaje familiar y cercano, utilizando, entre otros recursos, preguntas retóricas y exclamaciones que llaman la atención del lector animándole en su lectura de manera simpática. Así, el receptor se prepara para adentrarse en un viaje fascinante como es el de las fórmulas de saludos que se han ido conformando a través de miles de años y en personas de distintos lugares y culturas del mundo.

La autora propone esta obra un viaje en el que ya avisa al lector que puede empezar en la etapa que quiera y continuar y disfrutar del trayecto en la que desee, informando así de que el libro no responde a un único hilo conductor, sino que los caminos de lecturas admiten rutas alternativas: “Podrás seguir el recorrido que te propongo, pero

podrás también decidir empezar en cualquier etapa, quedarte en cada tramo del trayecto todo el tiempo que desees” (Squilloni, 2020, p. 7).

El índice lo encontramos al final de la obra y va acompañado de una pequeña bibliografía en la que la autora se refiere a distintas fuentes de información, analógicas y virtuales, que ha utilizado para documentarse y elaborar su discurso. Así, comparte con el lector su propia autobiografía lingüística y lectora, y las bases científicas de cada tipo de saludo. En este sentido, la referencia al entorno digital se muestra de manera explícita, ya que se presentan diferentes sitios web sobre lenguas del mundo con el objetivo de motivar al lector a navegar en dichos enlaces en aras de expandir sus conocimientos. Por tanto, la hibridación de paradigmas está presente en la construcción del libro en relación al lector del siglo XXI que convive diariamente con diferentes soportes.

Por otra parte, los aspectos externos del libro contribuyen a que el lector sepa el tipo de libro que tiene en sus manos y lo que se va a encontrar. A todo esto ayuda la claridad y precisión del título con las ilustraciones que encontramos ya en la cubierta, la información de la finalidad de la obra en la contraportada y el índice final con la bibliografía parcial que aparece a modo de epílogo.

4.2. Discurso gráfico

El libro se caracteriza por imágenes con mucho color que facilitan la comprensión de las ideas específicas del tema. Texto e imagen se concilian de acuerdo con un género discursivo híbrido que une a su base expositivo-argumentativa algunos componentes narrativos, principalmente anecdóticos, y códigos del cómic, empleando bocadillos de colores y tipografía de diferentes tamaños y en negrita. Se destaca el uso específico del color como un elemento de comunicación de una importancia casi similar al texto, puesto que el uso de colores muy vivos, intensos y apenas degradados estimulan los sentidos del lector.

El estilo figurativo de las ilustraciones permite contextualizar las explicaciones sobre el origen del saludo y su historia en cuestión. Los textos de base científica explican con detalles la etimología de cada saludo y se complementan con la ilustración de hechos lingüísticos y culturales representativos del país, por lo que se facilita la comprensión de la información que aporta el texto. Para ello, se reproducen situaciones y acciones propias de cada fórmula de saludo y despedida a través de secuencias gráficas que se caracterizan por el empleo de recursos propios del cómic. Cada doble página proporciona dinamismo a la lectura por medio de la simulación de actos comunicativos entre los personajes y, en otros casos, la imagen sirve para mostrar diferentes gestos de realizar un saludo.

En este sentido, figuras y colores se conjugan con la finalidad de acompañar las curiosas explicaciones que se van aportando a medida que la lectura avanza. Además, cada capítulo va encabezado por un párrafo resaltado en letra negrita para introducirlo. La tipografía de la letra —minúscula y mayúscula, negrita y normal, con diferentes tamaños y encuadrada en muchas ocasiones por recuadros de colores— hacen que la estructura del libro sea didáctica y clara, como se refleja en la *figura 3*.

Figura 3. Doble página interior



Fuente: Squilloni y Capdevila (2020)

La comicidad de las ilustraciones acompaña de manera amable al lector durante toda su lectura. Esto hace que el libro sea no sólo instructivo, sino divertido a la vez.

El libro demuestra su actualidad recogiendo también el saludo que hemos adoptado durante el covid19, descubriendo similitudes de antiguos saludos que evitaban también el contagio (*figura 4*).

Figura 4. Doble página interior



Fuente: Squilloni y Capdevila (2020)

Además, como ya se ha comentado, el gondolero es un personaje simpático que navega por las páginas del libro donde también en ocasiones encontramos el dibujo de la autora del texto. Sin duda, todos estos elementos juegan un papel muy importante en el acto de lectura, proporcionando al lector un estímulo sensorial diverso.

4.3. Tipología textual

Si en las ilustraciones lo sencillo es intenso (por su cromatismo, por la expresión de las figuras), el texto se caracteriza por la brevedad pero con información precisa y condensada. De esta manera, se utilizan estrategias discursivas que apelan al lector con tono humorístico, así como la construcción del texto con anécdotas curiosas, cuya finalidad es la de argumentar y explicar el origen de *hello*, por ejemplo. A este respecto, la adquisición de la información se propicia desde el diálogo con el lector, estimulando su curiosidad y, para ello, la autora incorpora sus experiencias personales de sus viajes, amistades y sus lecturas sobre el tema. Sirva como muestra uno de los párrafos del prólogo:

Tomo los ejemplos de mi experiencia, de los idiomas que he estudiado y de palabras que me han dicho amigas y amigos; los tomo de mis lecturas presentes y pasadas, de libros que he buscado adrede para escribir este texto, pero también de todos los demás libros que he leído a lo largo de mi vida (Squilloni, 2020, p. 7)

La estructura del texto se distingue por el empleo de una sintaxis sencilla y un vocabulario asequible. Los contenidos se entretajan entre hechos concretos de las costumbres del país y la información científica, así, esta construcción discursiva demanda a un lector observador, intuitivo y capaz de elaborar inferencias y conexiones: “En Italia el saludo informal más común es *ciao*. Lo utilizamos todos, no solo los italianos. ¿A que tú también conocías ya esta palabra? Y, ¿sabes cuáles son su origen y significado?” (p. 10); “¿Qué te parecen los besos de nariz? ¿Qué cara has puesto al pensar en ello? ¿Acaso una de las siguientes?” (p. 32).

En el discurso se introducen elementos coloquiales que consiguen fijar y mantener la atención del lector: “La nariz congrega a su alrededor una serie de manifestaciones físicas fascinantes. La nariz se encuentra justo en medio de la cara, lugar donde se concentran unos cuantos centros expresivos”; “¡Estoy hasta las narices de ti!” (p. 28); “¿Qué hay debajo de los ojos y la nariz? Pues, la boca. ¿Cómo saludamos con la boca? Con besos, esta vez, sí,” (p. 36).

La obra se cierra con un capítulo dedicado a las fórmulas de despedida, de modo que se establece una superestructura textual que corresponde a una conversación lógica, con su principio, continuación y fin. Se crea un diálogo con un lector implícito curioso que se apropia del significado de las fórmulas identitarias que conforman las diferentes culturas del mundo. Para ello, el uso de anécdotas narrativas, el humor de la ilustración y la figuración de conversaciones entre los personajes facilitan la adquisición del conocimiento de una manera divertida, así el discurso textual y visual corresponden a un aprender deleitando.

Figura 5. Doble página interior



Fuente: Squilloni y Capdevila (2020)

Además, el libro se dirige a un lector curioso que se hace preguntas. El tema parece dirigir más bien a una lectura autónoma y personal en el ámbito familiar. La editorial no recomienda la obra para una determinada edad, pero el texto está escrito en un estilo claro y asequible para niños de Primaria, aunque la información es de interés para lectores de todas las edades, incluso para adultos. Como se ha señalado, la diversidad de las informaciones que aporta el libro sobre cuestiones geográficas lo hace de interés también para ámbitos escolares.

En definitiva, se trata de un libro que aborda la multiculturalidad a través del diálogo con el lector y desde la representación de la realidad cultural y lingüística a través de ilustraciones caracterizadas por su tono humorístico. Así, se propicia una lectura eferente y estética que despierta la curiosidad del lector y lo conduce al entorno digital en aras de expandir sus conocimientos. De este modo, la obra motiva a una lectura autónoma gracias sobre todo a la función comunicativa de las ilustraciones, pero también indicado para una lectura grupal escolar con ayuda de un mediador conocedor de los temas tan diversos que aborda. La voz narrativa tan cercana al receptor ayuda a crear una conversación que consigue atraer el interés del lector y mantenerlo hasta las páginas finales que suponen una invitación a indagar y explorar en otras fuentes de información.

4.4. Dimensión intercultural

A partir de los aspectos constitutivos del libro, se ha indagado en cómo se concibe la multiculturalidad, en qué medida se representan las culturas del mundo, cómo se realiza esta aproximación desde el texto y la imagen, y si se muestran con rigor y fidelidad los hechos lingüísticos y culturales.

La escritora, de origen italiano, expresa de manera honesta su base de documentación científica y vivencial en las páginas del prólogo y en la sección de bibliografía:

Así que desde siempre me he dedicado a estudiar idiomas vivos (español, catalán, inglés, francés, alemán, chino, portugués), muertos (latín y griego antiguo) y a medias (sánscrito). Ahora mismo me he puesto a estudiar japonés. Trato de contarme el mundo a través de las lenguas que aprendo, porque cada idioma propone una peculiar y única visión de las cosas. Muchas de las informaciones que aparecen en las páginas de este libro vienen de mis estudios y de algún otro diccionario (Squilloni, 2020, p. 59)

El corpus de fuentes bibliográficas analógicas y virtuales que utiliza Squilloni se detalla en las páginas finales del libro y proviene de diccionarios académicos, estudios antropológicos, históricos, artísticos, literarios y sociológicos. Este repertorio de referencias aporta fiabilidad y rigurosidad al tratamiento de la información y, además, se complementa con el bagaje lingüístico y cultural de la escritora.

Al fin y al cabo, ¿de dónde viene la misma palabra saludo? ¿En qué otra palabra te hace pensar? Sí, exactamente en salud. Saludar es una palabra que viene del latín y significa desearle buena salud a otra persona. Por eso en tantos idiomas hay formas de saludo que se ocupan de saber cómo está el otro: desde el ¿qué tal?, al alemán *wie geht's?* y a la misma palabra japonesa *konnichiwa*, que, etimológicamente, significa «¿qué tal hoy?» (Squilloni, 2020, p. 14).

El libro presenta un dilatado abanico de las expresiones de saludo y despedida en italiano, español, japonés, chino, sánscrito, hawaiano, árabe, hebreo, lenguas inuit, bambara, maya, cultura de los ongee, maroíes, entre otras. Para ello, la ilustración ambienta escenas cotidianas de comunicación entre los personajes, que se definen con rasgos y gestos distintivos de la cultura a través de los colores y detalles en la vestimenta típica del país. El lector puede reconocer fácilmente la cultura de origen ya que la representación alude a comportamientos socioculturales que forman parte de la propia identidad social y cultural del país. Sirva a modo de ejemplo la cubierta del libro en la que se representa el gesto perteneciente e inherente de saludo de la cultura japonesa y, además, se muestra como un modelo claro de encuentro intercultural entre un individuo de origen italiano y una mujer japonesa.

Este recorrido geográfico e histórico se caracteriza por la comparación entre códigos culturales, así como por las semejanzas en algunos casos. De esta manera, el lector puede desarrollar su competencia pluricultural y plurilingüe apropiándose de un conjunto de expresiones lingüísticas y referentes culturales, así como contrastar y relacionar la información que el texto le aporta con sus conocimientos previos, y con ayuda de la ilustración contextualizarla e interpretarla.

A partir de este análisis, se desprende una concepción holística de la multiculturalidad y un reconocimiento inclusivo de las diferencias lingüísticas y culturales que conforman nuestro mundo. Esta construcción del discurso intercultural se basa en el binomio indisoluble de lengua e identidad y en la idea que cada idioma proporciona y amplía nuestra mirada del mundo, del otro y de uno mismo. Por tanto, el conocimiento y la comprensión del repertorio lingüístico y las costumbres de la humanidad suponen un camino hacia una ciudadanía inclusiva y sostenible.

5. Discusión y conclusiones

El objetivo de este trabajo ha consistido en analizar *El Libro de los saludos* como propuesta de libro de no ficción para la educación intercultural en la formación de lectores del siglo XXI. Los resultados del análisis muestran el rico repertorio de fórmulas de saludo y despedida de los diversos contextos socioculturales que conforman nuestro mundo como identidad plurilingüe y pluricultural (Martín-Rojo y Pujolar, 2020). El lector se apropia de este mosaico lingüístico y cultural, desde el discurso matérico, visual y textual del libro, y también se aproxima a otras fuentes de información en el marco de la sociedad digital, puesto que la naturaleza constitutiva del libro de no ficción integra la hibridación de paradigmas analógicos y digitales (Taberner et al., 2022). La referencia al entorno digital se expresa en la sección bibliográfica donde se listan diferentes sitios web con el propósito de animar al lector a expandir sus conocimientos. Además, cada doble página sugiere explícitamente retos a sus lectores para investigar, como en la página 39 en la que se alude al famoso mural “El beso” de Vrudel con el objetivo de despertar el interés del lector y conducirlo a informarse.

Se propone este libro de no ficción como lectura que favorece la apropiación de códigos culturales, necesarios en la interacción cultural (Council of Europe, 2013, 2020). Esta conclusión coincide con la investigación de Calvo et al. (2021) en relación a un corpus de lecturas no ficcionales como recursos didácticos interculturales que favorecen el desarrollo de habilidades comunicativas para actuar en nuestra sociedad multicultural.

En el caso de *El libro de los saludos*, la visión plurilingüe y pluricultural de la obra proviene, por una parte, de la experiencia vital y del conocimiento que posee la escritora de diversas culturas y lenguas; por otra, de diversas fuentes científicas. Así, la obra provoca en el lector un interés por la multiculturalidad y una reflexión por el sentido de los saludos como construcciones culturales e identitarias de las personas en los actos de comunicación. Para ello, el discurso textual se hila con preguntas retóricas dirigidas al lector que posibilitan un descubrimiento y acercamiento a los comportamientos socioculturales desde la lectura como acto multisensorial. A este respecto, la comicidad de las ilustraciones cobran un papel esencial en la comprensión cultural de las lenguas.

Cada doble página ofrece un rico “input” lingüístico y visual que permite la activación de destrezas lectoras como inferir, deducir, relacionar, así como la estimulación de capacidades empáticas y creativas. Por ejemplo, en la página 46 se le anima al lector a crear su propio *dap* y el capítulo “De los pies a la cabeza” supone una apelación a explorar la cultura maya y los ideogramas. A este respecto, las ilustraciones contextualizan, descri-

ben y clarifican las fórmulas de saludo que se explican en el texto y la disposición de las imágenes en la doble página invita al lector a observar las secuencias gráficas, caracterizadas por el dinamismo, los colores llamativos y las figuras de estilo cómic. De este modo, texto e imagen se complementan y promueven una lectura eferente y estética (Taberero, 2022).

El libro de los saludos amplía la competencia plurilingüe y pluricultural del lector infantil, puesto que evidencia la riqueza del repertorio lingüístico y cultural de la historia de la humanidad, que se ha transmitido de generación en generación. La diversidad de fórmulas de saludo y despedida configura no solo un corpus de posibilidades comunicativas para favorecer encuentros interculturales entre los individuos, sino también, implican una manera de pensar y estar en el mundo.

6. Bibliografía

- Calvo, Virginia; Del Moral, Cristina y Senís, Juan (2021). Vidas en verso: los libros de no ficción biográficos como herramienta para una educación integral e intercultural. *Lenguaje y Textos*, 54, 55-65. <https://doi.org/10.4995/lyt.2021.15767>
- Calvo, Virginia (2019). El diario de lectura en los procesos de acogida de familias inmigrantes. *Ocnos*, 18(1), 41-51. https://doi.org/10.18239/ocnos_2019.18.1.1789
- Calvo, Virginia y Taberero-Sala, Rosa. (2015). La selección de textos literarios en el contexto del español como segunda lengua. Investigación cualitativa con adolescentes inmigrantes. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 55-71. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50870
- Campos, Iris y Nogués, María (2020). Metáfora y comprensión lectora en los libros de no ficción. Análisis de *Desde la ventana*. Vida y obra de Marc Chagal. En Antonio Mediavilla y Raúl Gutiérrez (Eds.). *Lectura y dificultades lectoras en el siglo XXI* (pp. 349-362). Barcelona: Octaedro.
- Carter, Betty (2001). *Libros de información. Del placer de saber al placer de leer*. Venezuela: Banco del Libro.
- Colón, María Jesús (2021). Notas para la lectura de álbumes sin palabras. Discurso no ficcional y viaje migratorio. *Hachetetépe. Revista Científica de Educación y Comunicación*, 23, 1-15.
- Colomer, Teresa (2010). *Introducción a la literatura infantil y juvenil actual*. Madrid: Síntesis.
- Council of Europe (2013). *Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y recursos*. Council of Europe.
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume*. Council of Europe Publishing.
- Garralón, Ana (2013). *Leer y saber. Libros informativos para niños*. Madrid: Tarambana Libros.
- Goga, Nina; Iversen, Sarah Hoem y Teigland, Anne-Stefi (Eds.). (2021). *Verbal and visual strategies in nonfiction picturebooks: Theoretical and analytical approaches*. Scandinavian University Press. <https://doi.org/10.18261/9788215042459-2021-00>
- González-Yunis, Olga (2011). *Los libros informativos: una guía para transformar el placer de leer en saber*. Caracas: Banco del Libro.
- Grilli, Giorgia (Ed.). (2020). *Non-fiction picturebooks. Sharing knowledge as an aesthetic experience*. Pisa: Edizioni ETS.
- Grilli, Giorgia (2021). The artistic nonfiction picturebook. En Nina Goga et al. (Eds.), *Verbal and visual strategies in nonfiction picturebooks: Theoretical and analytical approaches* (pp. 22-36). Scandinavian University Press. <https://doi.org/10.18261/9788215042459-2021-00>
- Lartitegui, Ana G. (2018). *Alfabeto del libro de conocimientos: paradigmas de una nueva era*. Zaragoza: Pantalia Publicaciones.
- Martín-Rojo, L. y Pujolar J. (Coords.). (2020). *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Montull-Domingo, Román (1998). La ilustración en el libro documental de temática científica: Una experiencia particular. *Educación y Biblioteca*, 10(91), 45-48. <https://gedos.usal.es/handle/10366/115306>
- Nogués, María; Hernández, Lucía y Sanjuán, Marta (2021). Elementos facilitadores de la comprensión lectora en los libros ilustrados de no ficción. Análisis de basura. *Todo sobre la cosa más molesta del mundo* (2019) de Gerda Raidt. En Antonio Mediavilla Díaz y Raúl Gutiérrez Fresneda (Eds.), *Lectura y dificultades lectoras en el siglo XXI* (pp. 382-400). Barcelona: SGEL.
- Palou, Juli y Fons, Montserrat (2021). *La competencia plurilingüe en la escuela. Experiencias y reflexiones*. Barcelona: Octaedro.
- Romero-Oliva, Manuel Francisco; Heredia Ponce, Hugo; Trigo Ibáñez, Esther y Romero Claudio, Carmen (2021). Validación de parrilla de contenidos y desarrollo de plataforma digital de libros ilustrados de no ficción. *Tejuelo*, 34, 143-170. <https://doi.org/10.17398/1988-8430.34.143>
- Rosenblatt, Louise M. (1995). *La literatura como exploración*. New York: The Modern Language Association.
- Sampériz, Marta; Taberero, Rosa; Colón, María Jesús y Manrique, Noemí (2020). El libro de no ficción para prelectores. Análisis de las claves de construcción del discurso. *Cuadernos del Centro de Estudios de Diseño y Comunicación*, 124, 73-90.
- Spence, Charles (2020). The multisensory Experience of Handling and Reading Books. *Multisensory Research* 33(8), 902-28.
- Squilloni, Arianna (2019). *En la oficina del editor. Apuntes, técnicas, reflexiones*. Zaragoza: Pantalia.
- Taberero-Sala, Rosa (2022). (Coord.) *Leer por curiosidad. Los libros de no ficción en la formación de lectores*. Barcelona: Graó
- Taberero-Sala, Rosa; Colón-Castillo, María-Jesús; Sampériz-Hernández, Marta; Campos-Bandrés, Iris-Orosia (2022). Promoción de la lectura en la sociedad digital. El *book-trailer* del libro ilustrado de no ficción como epitexto virtual en la definición de un nuevo discurso. *Profesional de la información*, 31(2), 1-17. <https://doi.org/10.3145/epi.2022.mar.13>

Triggs, Pat (2005). Perfeccionar el mensaje: Cómo crea Alike los libros de información para niños. *Educación y Biblioteca* 147, 91-93. <https://gredos.usal.es/handle/10366/108672>

Corpus de libros de no ficción referenciados

- Benegas, Mar y Capdevilla, Olga (2015). *Con el ojo de la i*. Barcelona: A buen paso.
- Bignami, Giovanni y Bellon, Cristina (2014). *El futuro explicado a los niños*. Madrid: Siruela.
- Bird, Michael y Evans, Peter (2016). *Historia del arte. Relatos para niños*. Barcelona: Blume.
- Brami, Maïa y Daisay, Karine (2017). *El mundo es mi casa*. Barcelona: Zahoribooks.
- Capdevilla, Olga (2016). *La gota moja a la gata maja*. Barcelona: A buen paso.
- Claybourne, Anna; Bouchard, Patrice y Robins, Wesley (2016). *Insectos en 30 segundos*. Barcelona: Blume.
- Dieter, Böge y Mólck-Tassel, Bernd (2022). *Nosotras, las personas*. Barcelona: Libros del Zorro Rojo.
- Fischetti, Antonio y Mourrain, Sébastien (2016). *Perros y gatos bajo la lupa de los científicos*. Madrid: Nórdica.
- Frances-Sanders, Ella (2016). *Lost in translation*. Barcelona: Libros del Zorro Rojo.
- Frances-Sanders, Ella (2017). *Lost in translation again*. Barcelona: Libros del Zorro Rojo.
- Marcolongo, Andrea y Ucini, Andrea (2022). *El viaje de las palabras*. Barcelona: Zahoribooks.
- Peters, Marilee (2014). *10 ríos que transformaron el mundo*. Madrid: Siruela.
- Peyrols, Sylvaine (2010). *El cuerpo*. Madrid: Ediciones SM.
- Richardson, Gillian y Rosen, Kim (2018). *10 grandes rutas del mundo*. Madrid: Siruela.
- Robins, Wesley y Gifford, Clive (2016). *El cerebro humano en 30 segundos*. Barcelona: Blume.
- Romanyshyn, Romana y Lesiv, Andriy (2018). *Fuerte, suave, murmurado*. Granada: Bárbara Fiore.
- Rooney, Anne y Febriana, Putri (2018). *Matemáticas en 30 segundos*. Barcelona: Blume.
- Sineiro, Rita y Doménech, Laia (2022). *Colas de sueños*. Barcelona: Akiara books.
- Squilloni, Arianna y Capdevilla, Olga (2020). *El libro de los saludos*. Barcelona: A buen paso.
- Tuckermann, Anja y Shulz, Tine (2016). *Todo el mundo*. Barcelona: Takatuka.
- Valzania, Sergio y Tirasso, Ste (2020). *Las 20 batallas que cambiaron el mundo*. Madrid: Siruela.
- Walliman, Dominic y Newman, Ben (2014). *El profesor Astro Cat y las fronteras del espacio*. Granada: Barbara Fiore.
- Weltman, Anna (2016). *Este no es un libro de mates*. Barcelona: Blume.
- Zommer, Yuval y Taylor, Barbara (2016). *El Gran libro de las bestias*. Madrid: Juventud.
- Zommer, Yuval y Taylor, Barbara (2016). *El Gran libro de los bichos*. Madrid: Juventud.